

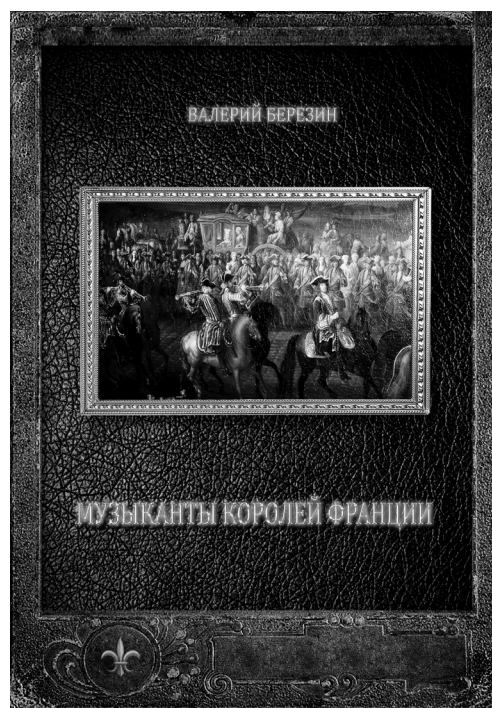
**Юрий Бочаров****МУЗЫКА ПО-КОРОЛЕВСКИ**

*Березин В. В. Музыканты королей Франции. М.: Современная музыка, 2013. 384 с.*

В издательстве «Современная музыка» вышла книга профессора Московской консерватории В. Березина «Музыканты королей Франции» — результат многолетних исследований автора в области истории музыкальной культуры Франции. Она представляет собой ценнейший источник информации для всех отечественных читателей, интересующихся музыкальной жизнью блистательного французского королевского двора эпохи Бурбонов.

При этом книга не совсем привычно выглядит на фоне большинства традиционных музыковедческих трудов, поскольку в ней основополагающим оказывается социокультурный аспект. Автора привлекают прежде всего общественное положение музыкантов, размеры и источники их доходов, а также права и обязанности, регулируемые как этическими нормами и традициями, так и юридическими документами. Таким образом, во главу угла ставятся не композиторские школы и творчество их отдельных представителей, не музыкальные стили, жанры либо конкретные произведения, а сама система организации музыкальной жизни как таковой.

Не секрет, что не только любители музыки, но даже умудренные опытом профессионалы, обращаясь к музыке Франции XVII–XVIII веков, как правило, имеют весьма смутное представление о том контексте, в котором эта музыка создавалась и реально бытовала. В этой связи необычайно важны



приведенные в книге многочисленные, порой весьма пространные цитаты из документов того времени, разъясняющие специфику устройства придворной музыкальной жизни, обязанности музыкантов, приписанных к разным дворцовым департаментам, репертуар исполнительских коллективов (в том числе знаменитых «Двадцати четырех скрипок короля»), правовое положение «Королевской Академии музыки», которая, вопреки широко распространенному мнению, вовсе не была сугубо придворной оперой, а представляла собой частную антрепризу, хотя и получавшую регулярные дотации из королевской казны.

Книга весьма логично выстроена, последовательно знакомит нас с метризами, в которых проходили обучение многие будущие профессиональные музыканты, с музыкой города и ее цеховой организацией и, наконец, с вершиной всей иерархически выстроенной системы музыкальной практики — музыкой королевского двора и ее основными департаментами (Капеллой, Камерной музыкой и Большой конюшней).

Основное достоинство книги — это, несомненно, ее опора на первоисточники, подлинные документы описываемой эпохи. Из них можно почерпнуть сведения о правах и обязанностях придворных музыкантов, о жалованиях и пенсиях, о преемственном праве, одним из следствий которого было существование при дворе известных музыкальных династий, и т. д. При этом В. Березин не обходит вниманием некоторые, казалось бы, неудобные вопросы, на которые нет четких и однозначных ответов, указывая на то, что документальных подтверждений многому не сохранилось, а значит, на этот счет мы можем в лучшем случае строить предположения.

Значительную часть книги составляют искусно вплетенные в основную ткань повествования переводы старинных документов, которые автор брал из многих французских собраний. Наиболее важными из таких собраний представляются публикации, предпринятые Мишелем Брене, Иоландой де Броссар, Мадлен Юргенс<sup>1</sup> и, конечно же, Марсель Бенуа, создавшей фундаментальный труд «Версаль и королевские музыканты, 1661–1733» и являющейся составителем свода архивных материалов «Придворная музыка. Капелла. Апартаменты. Конюшня, 1661–1733»<sup>2</sup>, а также руководителем многолетней серии изданий «Исследования по истории французской классической музыки», один из последних выпусков которой — специальный том документов о музыкантах, тщательно собранных Иоландой де Броссар и Эриком Косеваром из печатавшихся с 1644 по 1789 год книг Королевских штатов<sup>3</sup>.

Переводы старинных документов на русский язык сделаны мастерски, хорошим литературным слогом. Правда, стремление к «тотальному» переводу, исключающему возможность использования отдельных французских слов в оригинальном написании, пожалуй, иногда подводит В. Березина. Так происходит, например, в случае с многозначным термином *air*. Прекрасно понимая, что перевод его на русский язык применительно к вокальной музыке Франции

<sup>1</sup> См.: *Brenet M. Les Musiciens de la Sainte-Chapelle du Palais*. Paris, 1910 [факсимиле: Genève, 1993]; *Musiciens de Paris: 1535–1792: actes d'état-civil d'après le fichier Laborde de la Bibliothèque nationale / publ. par Y. de Brossard*. Paris, 1965; *Documents de Minutier central, concernant l'histoire de la musique: 1600–1650 / réd. par M. Jurgens*. Paris, 1967–1974.

<sup>2</sup> *Benoît M. Versailles et les musiciens du roi, 1661–1733: Étude institutionnelle et sociale*. Paris, 1971; *Benoît M. Musique de cour: Chapelle, Chambre, Écurie, 1661–1733 (Recueil de documents)*. Paris, 1971.

<sup>3</sup> *États de la France (1644–1789). La Musique: les institutions et les hommes*. Paris, 2003 (Recherches sur la musique française classique, XXX).

первой половины XVII века как «ария» принципиально неверен, автор все же не решился оставить это слово набранным латиницей (что было бы, наверно, точнее всего, да и вообще в духе общеевропейской традиции), приняв решение прибегнуть к элементарной транслитерации. Однако никакого комментария к возникшему неологизму «эр» при этом не приводится, из-за чего читатель, не слишком искушенный в жанровых тонкостях французской музыки того времени, оказывается в некотором недоумении: ведь соответствующего слова ни в одном отечественном музыкальном словаре он не найдет.

Также при переводе документов В. Березин неоднократно применяет термин «капельмейстер», хотя в самом начале книги справедливо замечает, что использование его в подобном контексте не вполне корректно. Он даже поясняет, что делает это «вынужденно и для удобства изложения», но само слово все равно «режет глаз». Можно ведь в каких-то случаях оставить оригинальное написание (лишняя пара французских слов вряд ли ухудшит качество русского текста), где-то использовать выражение «музыкальный руководитель капеллы» либо применить должностное наименование «сумэтр». Последним, впрочем, автор активно пользуется, причем пишет это слово на французский манер — через дефис («сумэтр»), хотя по-русски более естественным представляется слитное написание (подобно давно вошедшему в наш лексикон слову «супрефект»).

Но в таком тонком деле, как литературный перевод, сколько людей — столько и мнений. Что же касается текста книги в целом, то к нему никаких существенных претензий нет. Разумеется, наиболее въедливые музыковеды будут говорить, что иногда транслитерация фамилий музыкантов не соответствует уже существующей в отечественной литературе традиции (впрочем, не такой уж давней), или сетовать на то, что ссылка при упоминании «Музыкального словаря» Себастьяна де Броссара (1703) дана почему-то не на оригинальное первое издание, а на амстердамскую перепечатку 1708 года, предпринятую Этьеном Роже. Однако на подобные тонкости подавляющее большинство читателей внимания, как правило, не обращает.

А вот чего, пожалуй, не хватает в рецензируемой книге, так это подробного именного указателя. Тем более что в тексте имена и фамилии в основном даются по-русски, а не в оригинальном (порой весьма прихотливом) написании, которое, не зная должным образом французского языка, бывает довольно трудно определить. Возможно, автора остановило обилие персоналий ничем не примечательных, чьи имена и вовсе не дошли бы до нас, если бы не оказались в цитируемых архивных документах. Но так или иначе, подобный указатель придал бы книге еще большую ценность. Это можно считать своеобразным пожеланием на случай ее переиздания — оно весьма вероятно, учитывая незначительный тираж (всего 300 экземпляров) при достаточно широкой потенциальной читательской аудитории. Ведь эта замечательная книга, несомненно, будет пользоваться спросом не только среди профессиональных историков музыки, студентов и аспирантов музыкальных вузов. Свободная от узко специальной музыковедческой терминологии, написанная прекрасным литературным языком, она способна привлечь внимание любого образованного человека, интересующегося историей французской культуры.